



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật XVIII Quanh Năm Năm A Ngày 6 - 8 - 2017

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

THIÊN CHÚA KHÔNG LÀM PHÉP LẠ MỘT MÌNH

Giả như các môn đệ sợ đói, lo thủ thân, ích kỷ ... không chịu xia ra cho Chúa Giê-su năm chiếc bánh và hai con cá, thì liệu năm ngàn người không kể đàn bà và trẻ con có bánh mà ăn không? Tôi nghĩ là Chúa Giê-su sẽ có cách của Ngài, Ngài là Thiên Chúa vô cùng quyền năng, Ngài có thể tạo dựng muôn loài muôn vật trong vũ trụ này từ hư không, biến nước lã thành rượu thì biến đá thành bánh để nuôi dân chúng chỉ là chuyện nhỏ! Thế nhưng, Chúa không muốn làm phép lạ đơn phương một mình, nhưng Ngài muốn có sự cộng tác và đóng góp của con người vào trong những phép lạ của Ngài. Thật vậy!

- Khi làm phép lạ cho lòng biển đỏ ráo khô, làm cho nước vọt ra từ tảng đá, chữa cho dân khỏi bị chết vì bị rắn lửa cắn ... Thiên Chúa không làm một mình nhưng Ngài cần đến sự cộng tác của Mô-sê, để ông *giơ tay trên biển (Xh 14:16); đập gậy xuống tảng đá (Ds 20:8); đúc con rắn bằng đồng và treo lên cây cột (Ds 21:8).*

- Khi làm phép lạ chữa cho viên quan Na-a-man khỏi bệnh phong, Chúa cần ông ta cộng tác bằng cách đến *đim mình 7 lần trong dòng sông Gio-đan (2 V 5:14).*

- Khi làm phép lạ hóa bánh ra nhiều, Chúa Giê-su cần đến sự cộng tác của người ta. Lần thứ nhất Ngài dùng năm chiếc bánh và hai con cá của các môn đệ (Mt 14:17). Lần thứ hai Ngài dùng *năm chiếc bánh lúa mạch và hai con cá của một em bé (Ga 6:9).*

- Khi làm phép lạ cho Lazaro sống lại, Chúa Giê-su cần bà Mác-ta & những người Do Thái cộng tác, để *lăn tảng đá ra một bên (Ga 11:39-41).*

Tất một lời, Thiên Chúa đã, đang và vẫn còn thực hiện nhiều phép lạ trên thế gian này, và người cần đến sự cộng tác của mỗi người chúng ta. Không có sự cộng tác của con người, phép lạ sẽ khó lòng xảy ra được.

Bạn có mong muốn Chúa Giê-su tiếp tục thực hiện những phép lạ cho bạn, cho gia đình bạn và cho thế giới này không? Nếu muốn thì xin bạn hãy cố gắng cộng tác với Chúa bằng cách:

- Quảng đại giúp đỡ, chia sẻ cơm áo, gạo tiền cho các cơ quan thiện nguyện của Giáo Hội, cho các tổ chức bác ái vô vị lợi... để Ngài làm phép lạ hóa bánh ra nhiều nuôi những người nghèo khổ, đang đói ăn, đang thiếu thốn, bằng cách

- Dành ra nhiều thời giờ hơn với chồng, với vợ, với con cái, có những bữa cơm chung với nhau, siêng năng lao động, làm việc chăm chỉ, xa lánh những thú vui của cờ bạc, casino, rượu chè, trai gái... để Chúa làm phép lạ cho gia đình bạn được hạnh phúc, được vui vẻ, được đầm ấm...

- Sống lạc quan, vui vẻ, không gây hận thù, không gây chia rẽ, nhưng sẵn sàng tha thứ và bỏ qua những lỗi lầm của tha nhân... để Chúa làm phép lạ biến đổi những tâm hồn chai đá, làm cho những đứa con đang sống xa nhà, đang bỏ lễ, bỏ xưng tội lâu năm ... quay trở về cùng Chúa và đoàn tụ với gia đình.

- Lao động, ăn uống, ngủ nghỉ một cách điều độ, đừng hút thuốc, xi ke ma túy, ăn nhậu vô độ, đêm thức ngày ngủ... để Chúa làm phép lạ chữa lành cho bạn khỏi những căn bệnh hiểm nghèo.

“Đức Giê-su Ki-tô vẫn là một, hôm qua cũng như hôm nay, và như vậy mãi đến muôn đời” (Dt 13:8.) Ngài vẫn tiếp tục làm những phép lạ để nuôi sống, chữa lành và giải thoát dân của Ngài khỏi những đau khổ, bất hạnh và những hiểm nguy, nhưng Ngài luôn cần đến sự cộng tác của con người! Please do not forget!

LM Đaminh Phạm Tĩnh

HỌC HỎI GIÁO LÝ

LÀM QUEN VỚI KINH THÁNH

I. KHÁI QUÁT VỀ KINH THÁNH

1. Kinh Thánh là gì?

Kinh Thánh là bộ sách chứa đựng mặc khải của Thiên Chúa, gồm những điều Chúa nói và những việc Chúa làm, nhằm đưa con người vào đời sống của Thiên Chúa.

2. Kinh Thánh chia làm mấy phần?

Kinh Thánh chia làm hai phần Cựu Ước và Tân Ước.

3. Kinh Thánh có tất cả bao nhiêu quyển?

Kinh Thánh có tất cả 73 quyển: Cựu Ước gồm 46 quyển và Tân Ước gồm 27 quyển.

4. Trọng tâm của toàn bộ Kinh Thánh là gì?

Trọng tâm của toàn bộ Kinh Thánh là Chúa Giê-su Ki-tô, vì toàn bộ Kinh Thánh quy hướng về Người và hoàn tất nơi Người.

5. Trong Kinh Thánh những quyển sách nào quan trọng nhất?

Bốn quyển Tin Mừng, vì nói về cuộc đời và lời dạy của Chúa Giê-su.

6. Cựu Ước và Tân Ước liên kết với nhau như thế nào?

Cựu Ước và Tân Ước liên kết chặt chẽ với nhau vì Thiên Chúa chỉ có một ý định cứu độ nhân loại và chỉ có một mặc khải duy nhất, nên cả 2 Giao Ước thống nhất với nhau: Cựu Ước chuẩn bị cho Tân Ước, Tân Ước hoàn tất Cựu Ước, cả hai soi sáng cho nhau, cả hai đều thật sự là Lời Thiên Chúa (Sách Giáo Lý Hội Thánh Công Giáo, số 140).

7. Ai là tác giả của Kinh Thánh?

Thiên Chúa và những người biên soạn đều là tác giả của Kinh Thánh, vì chính Thiên Chúa đã linh hứng, nghĩa là soi sáng và thúc đẩy các tác giả nhân loại viết ra.

8. Quy điển Kinh Thánh là gì?

Quy điển Kinh Thánh là những sách mà Hội Thánh công bố là được Thiên Chúa linh hứng, và được dùng làm quy luật cho đời sống Đức Tin của mọi tín hữu.

9. Bản dịch Bảy Mươi là gì?

Bản dịch Bảy Mươi là bản dịch Kinh Thánh Cựu Ước sang tiếng Hy-lạp đã được các Tông Đồ và Hội Thánh

sơ khai sử dụng. Theo tương truyền công trình này do 70 người thực hiện vào thế kỷ thứ III trước công nguyên.

10. Bản dịch Phổ Thông là gì?

Bản dịch phổ thông là bản dịch Kinh Thánh sang tiếng La-tinh do thánh Giê-rô-ni-mô (347 - 419) thực hiện, nhằm phổ biến trong Hội Thánh Công Giáo.

11. Ngoài Kinh Thánh ra chúng ta còn tìm thấy Lời Chúa ở đâu nữa?

Ngoài Kinh Thánh ra, chúng ta còn tìm thấy Lời Chúa trong Thánh Truyền gồm những điều Chúa đã nói và những việc Chúa đã làm được lưu truyền cách sống động trong Hội Thánh.

II. KINH THÁNH CỰU ƯỚC

12. Cựu Ước là gì?

Cựu Ước là những sách ghi chép Lời Thiên Chúa nói với con người qua dân tộc Do-thái nhằm chuẩn bị cho Đức Ki-tô Cứu Thế xuất hiện.

13. Cựu Ước gồm những sách nào?

Cựu Ước gồm tất cả 46 quyển, xếp theo 4 loại sau đây:

- Một là 5 quyển Luật Mô-sê (Ngũ Kinh): Sáng Thế, Xuất Hành, Lê-vi, Dân Số, Đệ Nhị Luật.
- Hai là 16 quyển Lịch Sử: Giô-suê, Thủ Lãnh (Thẩm Phán), Rút, 2 sách Sa-mu-en, 2 sách các Vua, 2 sách Sử Biên niên, Êt-ra, Nê-kê-mi-a, Tô-bi-a, Giu-đi-tha, Êt-te, 2 sách Ma-ca-bê.
- Ba là 7 quyển Khôn Ngoan: Gióp, Thánh vịnh, Châm Ngôn, Giảng Viên, Diễm Ca, Khôn Ngoan, Huấn Ca.
- Bốn là 18 quyển Ngôn Sứ: I-sai-a, Giê-rê-mi-a, Ai Ca, Ba-rúc, Ê-dê-ki-en, Đa-ni-en, Hô-sê, Gio-en, A-mốt, Ô-va-đi-a, Gio-na, Mi-kha, Na-khum, Kha-ba-cúc, Xô-phô-ni-a, Khác-gai, Da-ca-ri-a, Ma-la-khi.

14. Đối với người Ki-tô hữu Cựu Ước có giá trị nào?

Một là Cựu Ước nói về Lời hứa cứu độ của Thiên Chúa và những gì Ngài đã thực hiện trong lịch sử dân Do-thái để dọn đường cho Đấng Cứu Thế ra đời. Hai là Cựu Ước cho ta thấy đường lối giáo dục đầy nhân hậu và khôn ngoan của Thiên Chúa đối với loài người. Ba là Cựu Ước đem lại cho ta một kho tàng kinh nghiệm phong phú về cuộc sống và Đức Tin.

Đáp Ca

ĐK: Lạy Chúa, Chúa mở rộng bàn tay ra, và thi
ân cho chúng con luôn được no nê. 3

God

Doesn't Perform Miracles Alone

Suppose the disciples had refused to offer five loaves and two fish to Jesus because they wanted them for themselves, would five thousand men, women, and children have had food to eat after a long day following Jesus? I am sure Jesus could have fed those people in His own way. After all, He is the most powerful God, He created all things in this universe out of nothing, He turned water into wine, so multiplying loaves of bread and a few fish to feed a large crowd was a piece of cake for Him!

However, Jesus does not want to perform miracles alone. He desires humans to participate and collaborate in His miracles. Seriously!

- When God turned the sea into dry land and split the rock where water came out, when He cured the people bitten by the snakes... God did not do it alone. He requested Moses' cooperation by telling him to "lift up his staff and stretch out his hand over the sea (Ex 14:16), command the rock to yield its waters (Num 20:8); make a seraph and mount it on a pole (Num 21:8)."

- When Jesus healed Naaman of leprosy, He needed the man to work together with Him by telling him to go down and plunge himself into the Jordan seven times (2Ki 5:14).

- When Jesus performed the miracle of the multiplication of the loaves, Jesus needed people to work in partnership with Him. In the first one, He uses *five loaves and two fish from the disciples (Mt 14:17)*. In the second one, He uses *five barley loaves and two fish from a boy (Jn 6:9)*.

- When Jesus raised Lazarus from the dead, Jesus needed Martha and the Jews to assist Him to *take away the stone (Jn 11:39-41)*.

In short, God has, and is still performing many miracles in this world, and He is still in need of our collaboration. Without human collaboration, miracles will hardly happen.

Do you want Jesus to continue performing miracles for you, your family and for all in this world? If yes, please try to cooperate with God by:

- Being generous in donating money to charity organizations of the Church, or non-profit organizations, so that God can multiply your good works to feed the poor, the hungry, and the underprivileged.

- Spending more quality time with your spouse and children. Try to have meals together, be diligent in labor, strive to work hard, eliminate the pleasures of gambling, drinking, and illicit affairs, so that God can perform miracles in your family to be happy, content, and at peaceful.

- Trying to live optimistically, joyfully, not causing hatred or division, but willing to forgive and let go the faults of others...so that God can do the miraculous transformation/conversion of the stony heart, of those children who are running away from home, turning away from God by missing Holy Mass, and avoiding Confession, to return to God and reunite with their families.

- By working, eating, sleeping in moderation, not smoking or using drugs, excessive partying or clubbing, that you stay awake all night and sleep the whole day, so that God can work miracles to heal you from all these serious illnesses.

"Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever" (Hb 13:8). Jesus continues to work miracles nowadays to nourish, to heal and to free His people from all sufferings, misery and dangers; however, He is always in need of human collaboration! Please do not forget!

Rev. Ansgar Phạm, SDD

www.chatinh.org www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

MỪNG KÍNH BỔN MẠNG GIÁO XỨ

Năm nay giáo xứ sẽ long trọng mừng kính Bổn Mạng Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời vào Chúa Nhật ngày 13-08-2017. Thánh Lễ sẽ vào lúc 9:00 sáng tại khán đài và sau đó sẽ có tiệc mừng với các món ăn đặc sắc, văn nghệ vui nhộn “Hát Cho Nhau Nghe”, và nhiều các trò chơi thể thao hào hứng cho thiếu nhi và người lớn, cùng các giải thưởng bốc số (raffle) giá trị. Kính mời quý ông bà và anh chị em cùng tham dự.

Lưu ý: Sẽ KHÔNG có Thánh Lễ lúc 11 giờ sáng, Lễ Lào lúc 1 giờ trưa. Lễ 6 giờ chiều vẫn cử hành như thường lệ.

CHỤP HÌNH KỶ YẾU

Lifetouch dành cho giáo xứ chúng ta thêm ba ngày (**8,9, 10 tháng 9**) để chụp hình cho kỷ yếu của giáo xứ. Xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

Giáo xứ sẽ thực hiện cuốn kỷ yếu 2017 nhằm mục đích cập nhật hóa thông tin liên lạc và hình ảnh của mọi gia đình trong giáo xứ. Lifetouch, một công ty nhiều kinh nghiệm, đã được chọn để giúp chúng ta thực hiện cuốn kỷ yếu này. Công ty sẽ biểu không mỗi gia đình một tấm hình gia đình cỡ 8 x 10 và một cuốn kỷ yếu. Gia đình chỉ phải trả tiền khi mua thêm hình. Lifetouch có coupon giảm giá 10 đôla cho mọi gia đình, và nếu gia đình có người trên 60 tuổi sẽ được giảm giá 20% trên số tổng số tiền mua hình.

Lifetouch sẽ dành thêm ba ngày nữa vào tháng 9 cho giáo xứ chúng ta, từ thứ Sáu 8/9 tới thứ Chúa Nhật 10/9. Giờ chụp hình sẽ từ 1:00pm - 8:30pm cho ngày thường và từ 10:00am - 5:00pm cho các ngày thứ Bảy, và thời gian cho mỗi gia đình khoảng 20 phút. Xin ghi danh tại văn phòng giáo xứ sau các thánh lễ Chúa Nhật. Khi ghi danh xin quý vị cung cấp tên, số người trong gia đình, số điện thoại, địa chỉ điện thư, và ngày giờ xin hẹn. Xin lưu ý, gia đình nào ghi danh trước thì được chọn giờ trước.

Chụp Hình Tuần Thứ Tư

Thứ Sáu ngày 8 tháng 9	1:00 pm – 8:30 pm
Thứ Bảy ngày 9 tháng 9	10:00 am – 5:00 pm
Chúa Nhật ngày 10 tháng 9	10:00 am – 5:00 pm

THỈNH NGUYỆN THƯ NGỪNG DỪNG TIỀN THUẾ TRỢ CẤP PHÁ THAI

Qua lời kêu gọi của Đức Tổng Giám Mục và sự chấp thuận của Cha Chánh Xứ. Đoàn Kha Luân Bố được phép tổ chức lấy chữ ký của giáo dân để lập thỉnh nguyện thư lên Chính phủ chấm dứt việc cung cấp ngân sách để hỗ trợ cho chương trình phá thai qua tiền thu thuế của chúng ta.

- Lấy chữ ký bắt đầu từ Thứ 7 ngày 20-5/17 đến hết Chúa nhật ngày 27-8-17. Sau các Thánh lễ thứ 7 lúc 6 pm và các Thánh lễ Chúa Nhật lúc 7. 9. và 11 giờ am
- Các bàn lấy chữ ký đặt tại Hội đường.

Vi công việc kéo dài, được phép Cha Xứ, Xin mời gọi các ca đoàn, các đoàn thể vui lòng cung cấp nhân lực phụ trách lấy chữ ký.

Chương trình này là phò sự sống và hạn chế tối đa việc phá thai, một hành động nghịch lại giáo lý Công giáo. Xin Cộng đồng tích cực tham gia.

Điều cần lưu ý :

- Công dân có quốc tịch, có đăng ký đi bầu mới được ký thỉnh nguyện thư.
- Công dân có quốc tịch chưa đăng ký đi bầu không được đăng ký. Muốn ký thỉnh nguyện thư phải đăng ký bầu cử trên online Track your ballot at

<https://multnomah.i3ballot.net/>.

THÔNG BÁO

1. TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh đã gửi qua bưu điện tuần này. Nếu chưa nhận được, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục (VPGD) vào Chúa Nhật ngày 9 tháng 7.

+ Nộp đơn ghi danh và học phí: Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại VPGD sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật 9, 16, 23, 30 tháng 7 và ngày 6, 13 tháng 8. Hạn chót ghi danh là Chúa Nhật, ngày 6 tháng 8, năm 2017. Nếu ghi danh sau ngày này, thì phải đóng \$50.00 lệ phí trễ nếu còn chỗ. Vì phải xếp lớp cho các em học sinh nên chúng tôi sẽ KHÔNG nhận đơn ghi danh sau ngày 13 tháng 8, 2017. VPGD sẽ gửi biên nhận và phiếu báo danh về cho quý vị trước ngày Khai Giảng (**ngày 10 tháng 9**) niên khóa 2017-2018

3. Xin thân mời các ban đoàn thể ban ngành đóng góp vào chương trình văn nghệ “**Hát với nhau nghe**” trong dịp Mừng Bổn Mạng Giáo xứ, được tổ chức vào sau Chúa Nhật 13/8/2017.

Xin quý hội đoàn, quý vị liên lạc ghi danh tiết mục của mình với Chị Thu Hà (**Đoàn Trưởng Ca Đoàn Thánh Linh**)

email: thuhale2001@yahoo.com phone 503-515-2318

CHÚC MỪNG

Chúc Mừng Bổn Mạng Cha Chánh Xứ: Quý Cha, HĐGX cùng toàn thể giáo dân xin chúc mừng Cha Chánh Xứ Đa Minh Phạm Tĩnh, cùng tất cả quý cụ, quý ông, và quý anh có bổn mạng Thánh Đa Minh kính ngày 8 tháng 8 này. Nguyên xin Thiên Chúa qua sự cầu bầu của Mẹ Maria và Thánh Bổn Mạng chúc phúc và ban cho Cha và quý vị tràn đầy sức khỏe, an sung và bình an.



RAO HÔN PHỐI III

1. Anh Giuse Lê Quang Hào, con ông Lê Văn Hà và bà Nguyễn Thị Tâm, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Nguyễn Quỳnh Sâm, con ông Nguyễn Trọng Tuấn và bà Nguyễn Thị Tám, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

2. Anh Phêrô Thân Văn Thiên, con ông Thân Văn Nam và bà Nguyễn Thị Hải, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Trần Thanh Hiếu, con ông Trần Phước Khương và bà Đào Thị Phượng, Portland, Oregon.

3. Anh Anton Võ Ngọc Xuân, con ông Võ Xuân Phước và bà Nguyễn Ái Thanh Thủy, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Anna Trần Bửu Anh, con ông Trần Thiệu Kiệt và bà Lê Thị Vinh, Portland, Oregon.

4. Anh Matthew Nguyễn Tân, con ông Nguyễn Suy và bà Hoàng Phương Thúy, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang. Xin kết hôn với Chị Maria Vũ Thị Kim Hải, con ông Vũ Thành Chí và bà Phạm Thị An Hòa, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

5. Anh Joshua Keith Fischer, con ông Terry Lee Fischer và bà Julie Barnett, St. Helens, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Trần Kathy, con ông Trần Văn Khương và bà Nguyễn Thị Riềm, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

1. Cụ GIUSE NGUYỄN VĂN KEO (*thân phụ của anh Nguyễn Văn Vinh, ca trưởng ca đoàn Cecelia*) Sinh năm 1928, tại Bắc Giang Việt Nam Đã được Chúa thương gọi về lúc 11g55 ngày 29 tháng 07 năm 2017. Tại Portland, Oregon - Hưởng thọ: 89 tuổi

2. Anh GIOAN BAOTIXITA ĐÌNH VĂN MAI Sinh ngày 13 tháng 9 năm 1955, tại Hồ Nai - Việt Nam Đã được Chúa thương gọi về lúc 1:00giờ chiều ngày 29 tháng 07 năm 2017 Tại Portland, Oregon - Hưởng thọ: 62 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin thành kính phân ưu cùng toàn thể gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương đón nhận linh hồn Cụ Giuse và anh Gioan Baotixita về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

CHƯƠNG TRÌNH THẺ MUA HÀNG SCRIP

Lợi nhuận của chương trình thẻ mua sắm (scrip) và thẻ điện thoại là \$16,503.87 cho sáu tháng đầu của năm 2017. Giáo xứ xin tri ân các anh chị trong ban Scrip đã hy sinh không kể nắng mưa, nóng lạnh đứng bán quanh năm sau các Thánh Lễ Chúa Nhật. Giáo xứ cũng chân thành cảm ơn tới tất cả ông bà anh chị em đã tích cực ủng hộ chương trình gây quỹ dài hạn này của giáo xứ. Xin quý vị tiếp tục ủng hộ bằng cách mua những thẻ Script này. Nguyên xin Thiên Chúa nhân lành chúc phúc cho tất cả các anh chị thiện nguyện viên và toàn thể quý ông bà và anh chị em.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	SVHH	Niên liễm	Tổng Cộng
\$7,066.00	\$400.00	\$3,435.00	\$10,901.00



LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 6 - 8	Thứ Hai 7 - 8	Thứ Ba 8 - 8	Thứ Tư 9 - 8	Thứ Năm 10 - 8	Thứ Sáu 11 - 8	Thứ Bảy 12 - 8	Chúa Nhật 13 - 8
Chúa Nhật Thứ 18 QN		Bồn Mạ Cha Tỉnh Thánh Đa Minh, Lm	Thánh Têrêsa Bênêdicta TG	Thánh Lôrensô, Tstd.	Chầu Thánh Thê 12:00 PM - 6:00 PM	Th. Giacôbê Mai Năm, Anton Đích	Chúa Nhật Thứ 19 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 8

06/8/1986	Nguyên Hưng Don	17/8/2007	Maria Phan Thị Hồng Sương
16/8/1987	Peter Khanh Vu	31/8/2007	Maria Tô Thị Ngọt
01/8/1998	Soukhith Mounsaveng	06/8/2009	Têrêsa Phạm Thị Thiên
08/8/1998	Khanh Trang K. Lương	15/8/2008	Vũ Văn Nguyên
24/8/1991	Pham Huu Hoat	20/8/2009	Yvonne Tran
26/8/1992	Nguyen H. Van	24/8/2010	Đào Ngọc Duy
02/8/1993	Nguyen Dung	03/8/2012	Nguyễn Đức Nhơn
20/8/1994	Trần Thị Tư	31/8/2012	Nguyễn Khiết
07/8/1995	Ngô Ngọc Tảo	05/8/2013	Giuse Trần Hùng Cường
09/8/1997	Nguyễn Văn Chuyên	08/8/2014	Giuse Đình Văn Vinh
08/8/1998	KhTrang K. Lương	02/8/2014	Maria Nguyễn Bùi Nhài
21/8/1999	Maria Nguyễn Thị Hương	13/8/2014	Giuse Đô Viết Phước
02/8/2000	Anton Đô Văn Trọng	08/8/2015	Giuse Hoàng Văn Kiểm
07/8/2001	Peter Vũ Quốc Khánh	/8/2016	Maria Nguyễn Thị Trãi
17/8/2001	Maria Phạm T Loan	20/8/2016	Hilariô Nguyễn Hữu Thanh
27/8/2003	Micae Ng. Văn Chất	22/8/2016	Phêrô Nguyễn Văn Toàn
13/8/2007	Mattheu Hoàng Vũ		

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: 503-765-9999

**ĐÔNG Y SĨ CẢNH THIÊN
BÁC SĨ THOMAS TRỌNG VỖ
BÁC SĨ MORITA
ĐƯỢC THẢO TOÀN CHÂN
ĐƯỢC THẢO TRÈ XANH
CÓ VẤN THẢO NGHỆ...**

**HỒNG SÂM ĐÀO HÀN
SÂM HOA KỲ**

- Giúp cơ thể khỏe mạnh
- Tăng trí nhớ, giảm căng thẳng
- Giúp ăn ngon, ngủ ngon
- Chăm sóc tinh táo hóa cơ thể

ĐÔNG TRƯNG HÀ THẢO

- Bổ phổi
- Bảo vệ thận, giảm tiểu đêm
- Giúp đầu óc minh mẫn
- Cải thiện tuần hoàn máu
- Giảm mệt mỏi

THAI NHẬU CŨU - COLLAGEN

- Làm đẹp da, giúp da sáng mịn
- Tăng đàn hồi cho da
- Giúp tóc và móng tay chắc khỏe

LISCIARE:

- Bổ sung nước & dưỡng ẩm tự nhiên cho các tế bào biểu bì, phù hợp với da khô. Dành cho phụ nữ 25-35.

FUCOIDAN UMI NO - YOHU MEKABU

- Giúp ngăn ngừa và hỗ trợ điều trị ung thư
- Giảm phản ứng trong quá trình xạ trị
- Tăng cường hệ miễn dịch cho cơ thể

**ĐẦU GỘI HỒNG SÂM KIGOLD
NATURAL HERBALGROW
LOVER'S CARE
ĐẦU GỘI BẦU CHỤM KẾT**

- Giảm rụng tóc và làm mượt tóc.
- Kích thích mọc tóc, trị gàu, giảm tóc bạc

TRUKKA:

- Ổn định chu kỳ chuyển hóa làn da, cung cấp độ ẩm, năng lượng & sức đề kháng cho da. Dành cho phụ nữ mọi độ tuổi.

FAIRLUCENT:

- Làm trắng sáng da, làm mờ & ngăn ngừa nám, xỉm, tàn nhang. Dành cho phụ nữ 25-35.

AUTHENT CREAM

- Là đột phá đối với ngành mỹ phẩm tế bào gốc, giúp làn da khỏe mạnh hơn, tế bào, cải thiện rõ rệt hiện tượng nám, nám, tàn nhang, khô sần hay mất nước, giúp làn da săn chắc, đàn hồi, không còn hiện tượng nhăn chùng, chảy xệ.

TÓ YẾN GOLDEN NEST

- Đã có mặt tại Mỹ trên 20 năm
- Không chất bảo quản, không tẩy trắng
- Có doanh số bán yếu nhất tại Mỹ
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA
- 100% tổ yến thượng hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe & sắc đẹp

Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

**MÀN CỬA SỖ GỖ 100%
*** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * THỜI TRANG * SANG TRỌNG
- * THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
- * KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
- * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- * Người Việt Nam làm chủ.
- * Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

**Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661**

WE BUY HOUSES
No need to spend thousand on repair.
Let us take that burden !

SANG VU
Your Local Real Estate Investor

CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.

- Bất kể điều kiện nhà
- Không cần sửa chữa.
- Định giá nhà trong 24 tiếng.
- Không cần triết khấu.
- Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- Thanh toán tiền mặt.



**CALL US TODAY
503 - 908 - 4117
sang.vu125@gmail.com**



Scripts Cards

WASHMAN car washes
"The environment friendly wash"
giftcard

NIKE GIFT CARD

Shell Gift Card \$50

giftcard Fred Meyer

NORDSTROM rack

HOAN's GENERAL CONTRACTING INC
CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED
Build New & Remodel
Commercial & Resident
Tel : 503 453 - 6784
email : kevinpham487@yahoo.com

RE/MAX
Bán nhà được giá
Mua nhà vừa ý

Công ty REMAX:
- Kinh nghiệm - Tận tình
- Trung thực - Riêng tư
Tony Cao
503-734-5531
tcao@equitygroup.com

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

HÔNG PHÁT FOOD CENTER
Your Neighborhood Food Center

HÀNG ĐIỆN THOẠI VIỄN THÔNG
Thủy Nga Phone
2366 S. Ming Rd, San Jose, CA 95122 - USA
Customer Service: 24/7
California : 1 - 888 - 441 - 9612 - TEXAS : 817 - 501 - 1171
Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com

gift card



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



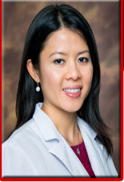
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

LT INSURANCE SERVICES LLC
→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

TRUNG TÂM CHÂM CỬU
332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo
Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



TRUNG TÂM AWIN
(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen
Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- ▶ Family Law
- ▶ Estate Planning
- ▶ Personal Injury
- ▶ Intellectual Property
- ▶ Will, Trust, Probate
- ▶ Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



**FREE
\$25 Gift Card**
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich
Pre Planning Advisor**
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyễn Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: **503-804-4284**
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
 Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
KINH NGHIỆM - UY TÍN

DỊCH VỤ DU LỊCH
 - Đưa đón sân bay, đi casino
 - Đi thi bằng Nail
 - Đi khám bác sĩ
 - Bằng quốc tịch v v ...
 Giá cả hợp lý, vui vẻ
 Phục vụ ân cần chu đáo
 Xin liên hệ:
(971) 901 - 7484

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 - đối diện King Bakery
 - Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : **503 341-6937**
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỚI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com